



CAC职业（岗位）培训系列教材

职业英语 口译

培训教程

ZHIYE YINGYU
KOUYI PEIXUN JIAOCHENG

>> 孙晓梅 主编



化学工业出版社



CAC职业（岗位）培训系列教材

职业英语 口译

培训教程◀◀

ZHIYE YINGYU
KOUYI PEIXUN JIAOCHENG

>> 孙晓梅 主编



化学工业出版社

· 北京 ·

本教材以我国对外交流与合作及口译工作的实际为出发点,集口译理论、技巧和实践为一体。内容主要包括口译的基本理论、方法和技巧,涉外工作的礼仪和程序等,重点是口译工作所涉及的各种话题的英汉互译。这些专题材料涵盖了我国对外交流中可能涉及的各种话题,通过大量的英汉互译实践,使学生掌握口译的基本理论和技巧,熟悉涉外工作的礼仪和程序,获得相关的知识,培养他们在对外交流的各种场合灵活运用各种口译技巧,进行英汉互译的实践能力,以便他们将来一走上工作岗位就能很快胜任口译工作。

本书可以作为报考 1+N 职业英语口译课程的教材,也可作为口译工作者、高等院校师生、英语爱好者提高口译水平的参考资料。

图书在版编目(CIP)数据

职业英语口译培训教程/孙晓梅主编. —北京:化学工业出版社, 2007. 8

CAC 职业(岗位) 培训系列教材

ISBN 978-7-122-00859-6

I. 职… II. 孙… III. 英语-口译-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 112103 号

责任编辑:郭燕春

责任校对:凌亚男

装帧设计:韩 飞

出版发行:化学工业出版社(北京市东城区青年湖南街 13 号 邮政编码 100011)

印 刷:北京云浩印刷有限责任公司

装 订:三河市前程装订厂

787mm×1092mm 1/16 印张 21 字数 533 千字 2007 年 9 月北京第 1 版第 1 次印刷

购书咨询:010-64518888(传真:010-64519686) 售后服务:010-64518899

网 址: <http://www.cip.com.cn>

凡购买本书,如有缺损质量问题,本社销售中心负责调换。

定 价: 42.00 元

版权所有 违者必究

“CAC 职业（岗位）培训系列教材”策划委员会

顾主副委	问任主员	宋建 周怀军 霍红伟 何显嵩 高超华 董荆华 袁福庆 董怀军 肖守柏 刘严霜	俸培宗 陈逢阳 张海让 储志强 李明杰 武晓英 赵武略 赵懂琪 黎俊峰 莘莉姗	王锡赞 孙泽军 郭燕春 潘启东 董辉峰 刘洪成 黎文武 殷明成 唐奉生 赵占坤	毛世屏 马晓旭 邓承翔 王亚光 竭岸扬 彭艳 陈昌豪 刘金宇 王刚	毕丛娣 殷秀彬 董春华 王闯 赵俊敏 郑志斌 魏金刚
------	------	---	--	--	---	--

“CAC 职业（岗位）培训系列教材”编委会

主副委	任主员	周怀军 霍红皓 田慧芳 张雪爽 失愉波 杜波祎 杨	张海让 岳万里 王君云 李怀怀 何历怀 刘志强	郭燕春 张跃菲 魏鑫辉 谢鲁 冯仰欣	郭中原 张春月 郑磊 李葆华 滕宝红	卫瑶 冷燕萍 洪志钢 方雅芬 孙晓梅
-----	-----	---	--	--------------------------------	--------------------------------	--------------------------------

序

职业教育和职业培训是国民教育事业的重要组成部分，在实施科教兴国战略和人才强国战略中具有特殊的重要地位，是促进经济社会发展和劳动就业的重要途径。《国务院关于大力发展职业教育的决定》提出：“要把发展职业教育作为经济社会发展的重要基础和教育工作的战略重点”，体现了党中央、国务院对发展职业教育的高度重视。职业教育和职业培训的根本任务，就是培养适应现代化建设需要的高技能专门人才和高素质劳动者。因此，职业教育特别是职业培训要从劳动力市场的实际需要出发，坚持就业导向，着力加强劳动者的实际技能，全面提高劳动者的综合素质。

“全国1+N复合型人才职业培训项目”正是为了适应职业教育发展与改革的新形势而推出的，目的在于培养符合企业实际和劳动力市场需求的复合型人才。

要提高培训质量，课程体系的构建和教材的建设是关键。当然，教师队伍建设、教学实践基地建设也是办好职业培训所不可或缺的。但是作为知识和思想的载体，以及来自实践又能指导实践的教材，既具有基础性又具有前瞻性的特点，使其成为培养技能型人才的首要保证。基于这样的认识，“1+N复合型人才”系列培训教材将陆续出版面世。本系列教材的最大特点是以就业为导向，突出实用性和专业性，重点培养学员的技术运用能力和岗位从业能力。

在此，我谨向教材的作者、组织者和所有参与1+N职业培训工作的同志们表示感谢，并希望1+N课程培训在我国职业培训工作中发挥先锋带头作用，为培养高技能复合型人才做出应有的贡献。



二〇〇六年八月二十九日

出版说明

随着我国教育事业的深入发展及细化,职业教育拓展为学校职业教育和
社会职业培训两种模式。学校职业教育基本是传统的学历教育,已经不能完
全满足目前经济的高速发展、职业多变和终身教育的需要。随着我国就业结
构调整和技术技能更新速度的加快,劳动力跨行业流动更加频繁,职业培训
将进一步成为涉及面最广、受益面最大的教育,已经成为国家教育的重要组
成部分,越来越受到人们的广泛欢迎。

为了弥补目前教育体制与人才市场需求的脱节状态,全面提升学员的综
合就业力,培养企业需求的复合型人才,CAC教育机构按照劳动和社会保障
部提出的“以就业为导向,以企业实际需求”的要求编制了《CAC职业(岗
位)培训系列教材》,本系列教材的编写是根据“中国就业促进会中国大学
生就业促进工程”和“全国1+N复合型人才职业培训项目”中所设立的岗
位进行编写,学员参加相应的岗位培训并经过考核合格,可以获得国家承认
的《就业能力证书》或《职业培训证书》,详细课程介绍可登录全国1+N项
目办公室网站 www.ccetu.org 和中国大学生就业促进工程办公室网站
www.ccepe.org 进行查询。

《CAC职业(岗位)培训系列教材》使用对象为已经学过基础课程的相关
专业的在校学生和进一步提高实训技能方面的专业人员。目的要提高学员
自学能力和实践动手能力,其次培养学员探索和分析归纳创新能力,将学员
学到的技术技能同他们将来的工作岗位紧密结合起来。《CAC职业(岗位)
培训系列教材》实现了学生学习与就业间的“无缝对接”。

《CAC职业(岗位)培训系列教材》是对目前人才市场和企业实际需求
进行调研分析,以及对高等院校、职业院校以及各类社会培训机构进行广泛
调查的基础上,由长期从事职业培训的专家和有丰富教学经验的教师编写
的一套系列丛书。本丛书的最大特点是以就业为导向,突出实用性和专业性,
重点培养学员的技术运用能力和岗位工作能力。

《CAC职业(岗位)培训系列教材》包括IT类、管理营销类、物流类、
汽车类、语言类、国际贸易类、酒店类、企业管理类等多个领域的上百门实
训技能课程。部分《CAC职业(岗位)培训系列教材》配套有《教学案例百
问》和相关课件(可到赛课网 www.cacedu.cn 下载)。本系列教材具有以下
特点。

◆ 按照“岗位划分→核心技能→教学方案→内容设置”的思路组织开发
教材。

◆ 按照“理论少实践多”的原则,对各个专业的课程进行了按需重新
整合。

◆ 教材统一配套相对应的说明手册,包括课程体系、教学及考试纲要和

教材信息等。

◆ 各专业教材配备课后习题和答案。

◆ 各专业教材突出理论和实际的比例分配，注重实训教学。多数教材都配备了实训内容，部分专业的教材配备了案例百问和 PPT 教学课件。

《CAC 职业（岗位）培训系列教材》的出版是一项较大的工程，由于时间紧迫，不足之处在所难免，欢迎各使用单位及读者对我们提出宝贵意见和建议，以便教材修订时补充更正。

CAC 教育机构产品研发中心

二〇〇七年七月

前言

为了迎接新世纪的挑战与机遇,进一步扩大我国对外交流与合作,21世纪的中国比过去任何时候都更加需要大批优秀的口译人才。本书是1+N职业口译指定教材,可以作为报考1+N职业英语口语考试的复习参考资料。

进入21世纪以来,我国正式加入世贸组织,北京申办2008年奥运会成功,上海申办2010年世博会成功,我国的国际地位空前提高,在各种国际事务中的作用越来越重要。我国与世界各国在政治、军事、商贸、科技、文化、教育、卫生、体育等各个领域的交流与合作日趋频繁,来华投资、经商、旅游、访问、留学和参加各种国际会议的海外人士更是络绎不绝。21世纪的中国正在大步走向世界,中国已成为世界最为关注的焦点之一。

英语是对外交流中使用最多、最广、最为重要的国际通用语言。口译又是最直接、最便捷、最普遍的口头交际手段。为国家培养大批合格的口译人才是各院校的当务之急,而一套时效性、针对性、实用性强的口译教材对于培养高素质的口译人才是至关重要的。本教材正是为适应这一新的发展形势和需要而编写的。

本教材是编者在长期从事口译实践、教学和科研中所积累的丰富经验和资料,同时,结合国内外形势的发展,不断收集、更新、补充新材料,反复实践、总结提高的基础上编写而成的。本教材的特点如下。

第一,题材广泛,内容丰富,实用性强。本教材以我国对外交流与合作及口译工作的实际为出发点,集口译理论、技巧和实践为一体。内容主要包括口译的基本理论、方法和技巧,涉外工作的礼仪和程序等,重点是口译工作所涉及的各种话题的英汉互译。这些专题材料主要选自国内外中英文报刊和有关网站的最新资料。本书题材广泛,内容丰富、涵盖了我国对外交流中可能涉及的各种话题,旨在通过大量的英汉互译实践,使学生掌握口译的基本理论和技巧,熟悉涉外工作的礼仪和程序,获得相关的知识,培养他们在对外交流的各种场合灵活运用各种口译技巧,进行英汉互译的实践能力,以便他们将来一走上工作岗位就能很快胜任口译工作。

第二,英译汉、汉译英并重,双向训练同步进行。口译教学不同于书面翻译教学,可采取英译汉、汉译英分阶段进行。口头交际是一种双向交际活动;口译通常是在两种语言连续交替转换模式中进行。因此,口译教学采取

英汉互译、双向训练同步更有利于学生的培养。本教材的总体框架就是根据这一原则设计和编写的。口译实践是全书的主体部分,这一部分的每个单元都选用了英译汉和汉译英两种训练材料,学生可以获得更多与本专题相关的知识和信息,加深对中英文原文的理解,同时可以扩大英语词汇,学习有关的英语表达方式,以便通过两种语言的对比,互相借鉴,各取所长,提高英汉互译能力。

本教材分两大部分。第一部分着重介绍口译的基本理论,包括口译的产生、发展、特点、标准、类型、过程及口译人员的基本素质要求等,同时集中介绍口译的一些基本方法和技巧,包括增减译法、口译笔记及各种数字的口译及习语、引语的口译。另外,本书在介绍了每一种口译技巧之后都附有相应的英汉互译练习及练习参考答案。在使用本教材时,教师可根据教材顺序,集中一段时间进行口译理论和技巧教学,着重对学生进行单项口译技巧训练,使他们通过口译实践尽快掌握口译的基本理论、方法和技巧,攻克口译中经常遇到的几个难点,为在后面的专题口译训练中能灵活机动、综合运用各种口译技巧,顺利进行英汉互译打好基础。教师也可视具体情况,将第一部分的内容分别融入第二部分的每个专题口译实践之中进行讲解和训练,这样可以把理论与实践、单项操练与综合运用结合起来,使学生在实践中逐步掌握各种口译技巧。

第二部分是本教材的主体部分,内容包括对外交流中经常涉及的专题内容。每个专题均选用英译汉、汉译英实践材料,内容尽量覆盖各专题的方方面面,把听、说、读、译有机地结合起来,既训练学生的口头表达能力、口译实践能力,又增加知识,扩大词汇,提高英语综合运用能力。本教材在编写过程中,参考了大量国内外有关著作和资料,在此谨向有关作者、译者表示诚挚的谢意。

本书由孙晓梅主编,射雅君负责第一章的编写工作,孙晓梅主要负责第二章至第四章的编写工作,杨祎和郑磊负责第五章的编写工作,最后由孙晓梅进行统稿。

由于水平有限,疏漏和错误在所难免,恳请专家、同行和使用者批评指正。

作者

目 录

第一章 口译概述	1
第一节 口译前景	1
第二节 口译员的基本素质	1
第三节 口译的形式	3
第四节 口译的标准	4
第二章 口译的基本能力	6
第一节 口译听说能力的训练	6
一、听力	6
二、口语	6
三、阅读	7
四、写作	7
第二节 口译技能技巧训练	7
第三节 译前准备	9
第三章 口译的基本技巧	10
第一节 口译记忆力的训练方法	10
一、记忆力概述	10
二、记忆的方法	11
三、记忆力的练习	16
第二节 口译笔记的特点和常用格式	19
一、笔记的特点	19
二、笔记的常用格式	20
三、口译笔记两例	21
四、笔记练习	22
第三节 口译笔记的常用符号及记录方法	25
一、笔记的常用符号	25
二、笔记的记录方法	27
三、口译记录应注意的问题	28
四、笔记练习	28
第四节 数字口译及记录的基本技巧	30
一、记数方法	30
二、数字练习	31
三、基数词表示法	33
四、序数词表示法	36
五、小数点表示法	37
六、不确定数目表示法	38

七、增加表示法	40
八、减少表示法	44
第五节 快速阅读的训练方法	47
一、快速阅读的基本方法	47
二、快速阅读练习	51
第四章 翻译技巧	55
第一节 汉译英	55
一、词语的选择和搭配	55
二、词语的增加和省略	60
三、词性的转变	63
四、简单处理汉语中的从属分句	66
五、汉语无主句	74
六、汉语连动式和兼语式	78
七、汉语“是”字句	84
八、汉语“得”字句	90
九、汉语“把”字句	96
十、习语的译法	101
第二节 英译汉	104
一、词义的选择和引申	104
二、词性转换	107
三、词语的增补	110
四、词语的省略	113
五、名词性从句的译法	117
六、定语从句的译法	120
七、状语从句的译法	125
八、分译与合译	129
九、长句的译法	134
第五章 口译实战练习	140
第一节 旅游观光	140
一、名胜名称表示法	140
二、历史名词表示法	143
三、综合练习	147
第二节 礼仪致辞	162
一、人名表示法	162
二、外国名词表示法	164
三、称呼与头衔	166
四、礼仪祝辞相关活动	167
五、综合练习	168
第三节 民俗文化	178

一、民俗文化表示法	178
二、民俗词汇	179
三、传统节日词汇	179
四、京剧相关词汇	180
五、中国四大发明	180
六、中国特有的事物	180
七、口译练习(一)	181
八、简略词语	184
九、口译练习(二)	184
十、综合练习	186
第四节 饮食文化	198
一、饮食词汇	198
二、口译练习	202
第五节 商务管理	211
一、商务词汇	211
二、口译练习	212
第六节 经贸合作	218
一、经贸词汇	218
二、口译练习	220
第七节 妇女儿童	232
一、妇幼词汇	232
二、口译练习	234
第八节 教育培训	246
一、教育词汇	246
二、口译练习	248
第九节 环境保护	258
一、环保词汇	258
二、口译练习	260
第十节 国际关系	271
一、国际词汇	271
二、口译练习	275
附录 A 英语口语模拟测试(一)	288
附录 B 英语口语模拟测试(二)	297
附录 C 英语口语模拟测试(三)	306
附录 D 英语口语模拟测试(四)	315

第一章 口译概述

第一节 口译前景

随着我国正式加入世贸组织,北京申办 2008 年奥运会成功,以及上海申办 2010 年世博会成功,我国的国际地位空前提高,在各种国际事务中的作用越来越重要。我国与世界各国在政治、经济、军事、科技、文化、教育、卫生、体育等各个领域的交流与合作日趋频繁。来华投资、经商、旅游、访问、留学和参加各种国际会议的海外人士更是络绎不绝。为了迎接新世纪的挑战与机遇,进一步扩大我国对外交流与合作,21 世纪的中国比过去任何时候都更加需要大批优秀的口译人才。

在涉外交往中,英语作为国际通用语言是必不可少的工具。精通英语,并能熟练地进行英汉互译是保持涉外交往渠道畅通必不可少的条件。事实上,口译已在涉外交往中起着相当重要的桥梁作用和纽带作用。社会发展和改革的不断深入,对人才的素质要求越来越高,对人才的知识结构、能力的要求也越来越全面。能够通过四级、六级英语统考已不是什么稀奇的事,用人单位更看重人才的实际水平、实际能力和整体素质。人才市场的经验表明:能讲一口流利英语的人,普遍受到社会各界的欢迎。英语口才是多方面语言能力的综合运用,其中听说能力、口译能力以及对其技巧的掌握尤为重要。

据报道,每天工作两小时起价 500 美元——首届中欧国际会议译员培训班首批结业的 75 名学员一下子坐在了“金矿”上。前不久,41 家跨国公司到北京,以年薪 50 万元集中招聘一批高端英语专业人才。由于翻译证书考试含金量高,获得该证书的人才在市场上极为抢手。全国能从事高级翻译的人才不过几十人,而其收入也令人羡慕——一般酬金每小时数百美元,最高可达上千美元。中国人世后,与外界交流的机会大大增加,国际经贸活动异常活跃,各种考察、国际性会议和商务会议接踵而至。这种现象导致了全国范围内英语口译类人才的极度短缺,口语翻译十分吃香。所以,日平均收入 2000 多元,坐在家里办公月平均收入也能超过万元也就不足为奇了。口译职业将成为新时代最有发展潜力的职业。

第二节 口译员的基本素质

口译人员处于交谈者双方之间,起着桥梁的作用,但又是必不可少的中间人。作为一名口译人员,掌握一门外国语是前提条件,但并不是所有掌握外语的人都能成为口译人员。因为译员并不是机器或电脑,不能只是机械地把发言人所说的单词、词组、句子译成另一种语言。对于译员来说,他所掌握的外语仅仅是一种工具而已。口译是一门艺术,作为一名译员,还必须具备以下几个素质。

(一) 思维敏捷

口译工作的特殊性在于译员几乎没有时间分解口译过程中的三个阶段,即:理解、翻译和表达。这三个阶段都是极短的时间内完成的,译员必须“消极被动”地接受别人所讲的一切观点,非常完整地、顺畅地表达演讲人所表达的全部想法,同时,他又必须“积极主动”地做出反应,思维敏捷。译员好比是个球员,在接到球以后,要立即把球传出去且要做到稳而准。

(二) 知识渊博

口译人员应该掌握发言人所用的语言,这是一个基本条件。如作为一名英汉互译的口译人员,对英语或汉语不十分了解,而硬充当口译,那是一种职业性的错误,这不仅辜负了大会对译员的期望和信任,对译员本人的声誉和前途也会有很坏的影响。正如“国际会议口译工作者协会”(International Association of Conference Interpreters, 即 IACI) 第三条所规定的:本协会会员不应接受自知不能胜任的口译任务。但是译员只了解语言还远远不够成为一名合格的译员,还必须了解对方国家语言中诙谐、幽默的说法,了解对该国语言有重大影响的文学名著,影响该国历史的著名人物以及该国的传统习惯和风土人情。

例如在谈到影视方面的问题时,主谈者说:Recently several people in Hollywood were arrested for possessing coke. 这句句子的结构很简单,但是其中的 coke 按我们熟知的“可口可乐”来译则是大错特错。因为拥有一瓶可乐是不可能被逮捕的,这儿的 coke 另有他指,是可卡因(cocaine)的缩写。

由此可见,译员如果除语言之外,对其它一切知之甚少,口译的质量和气氛都会受到影响。另外,口译工作的成败在很大程度上取决于译员对所译内容的了解程度。译员常常会碰到各种类型、各种题材的会议,但译员不可能是万事通。因此,开会之前最重要的是抓紧时间对所译的内容作一番研究。译员应该要有渊博的知识,广泛学习政治、经济、外交、商务等知识,了解各种国际组织,学习各种自然科学知识不断充实自己。

(三) 出众的记忆力

口译人员需要有非凡的记忆力完全是由口译工作的特定性质所决定的。一方面,口译过程中,译员不可能查阅词典、资料、书籍等,译员必须记住大量的词汇,缩略语和成语、典故等。

这样,口译的效果会很好。另一方面,译员要把演讲者所讲的内容忠实、详尽地用另一种语言表达出来,需要有相当好的记忆力。在第二部分中将提到的口译记录对译员来说只能起到辅助作用,译员所记录的内容,因受时间的限制,只能是重点内容,至于怎样把整个讲话连贯地表达出来,则完全靠译员的记忆力。因此,作为一名译员,必须要有出众的记忆力。同时译员还要学会尽快忘记已经译过的内容,以便记忆新的东西。

(四) 责任心

做好任何一项工作,都需要有很强的责任心。口译工作是一个崇高的职业,其责任尤其重要。口译人员作为谈话双方的中间人,是必不可少的辅助人员,不同语言的人们互相沟通只能通过译员进行。因此译员的责任心体现在“忠实”和“尽职”两个方面。所谓“忠实”,是把双方的语言准确地互相传递,要做到“实

和准”，忠实讲话人的原意，不得任意增删、篡改；译员不能不懂装懂，在未弄清讲话人意思的时候，不能仅光凭自己的理解转译给对方，造成对方理解上的错误，使双方交流不能顺利进行。所谓“尽职”，指的是树立职业道德观念。任何一次国际性会议或接待外宾都关系到本国的声誉和形象。因此，译员必须认真对待每一次翻译任务。一个忠于职守的翻译，更是主谈人的助手，可以随时纠正主谈人的不当用词，为双方的成功沟通打好基础。

（五）理解力强

理解力强表现在两个方面：一是口译人员除能听懂标准的外语以外，还应具备很强的语言适应能力。对于很费解的讲话，口译人员也应能够听懂。在许多国际性会议上，发言人采用的语言并非全部是母语。有些国家的人在说英语时由于受本国语言发音的影响，带有口音，这种口音往往给译员带来不少困难。理解力较强的译员往往通过大会前讲话人的几分钟接触，便可适应其发音，找出其发音规律，即使译前没有机会接触，资深的译员也可以根据平时所积累的语言知识加以分析，理解发言人的意思。针对这种情况，最好的解决方法是平时多做翻译练习，特别是要多练习发音不标准的讲话。理解力强的另一方面表现在有的发言人表达能力很差，语无伦次，错误百出，当译员碰到这种情况时，可以通过自己的理解，把发言经过概括、整理后再翻译，使得译文畅通自如。

第三节 口译的形式

口译按其翻译形式可分为以下五种。

第一种是交替口译（alternating interpretation），即译员同时以两种语言为操不同语言的交际双方进行轮回交替口译。这种口译应用场合非常广，比较常见的是在商务谈判和宴会上，也是有一定的难度的。如果是在商务谈判这种有固定主题的场合，事先一定要对主题相关的知识和专业词汇熟练掌握。而交替口译中最难的是宴会中的口译，因为宴会气氛相对比较轻松的场合，因此话题也比较多，参加者也比较容易放开，这就给翻译带来了很大的困难。

第二种是耳语翻译（whispering interpretation），也称“咬耳朵”翻译。就是将一方的讲话内容用耳语方式轻轻传译给另一方。这种口译一般在外宾观看文艺演出，或者是没有语音设备的会议上采用，听众往往是一个人，对象往往是外宾、高级政府官员或国家元首。即译员把会议上听到的话或者文艺演出中的场景等小声地译给身边的一两个人听。耳语翻译一般需要译员对原讲话有高度的压缩与概括，而且声音不能太大，以免影响到附近的人。因此耳语翻译往往只针对一、两名听众。

第三种是视阅传译（sight interpretation），是指译员拿着讲话人的发言稿，边听发言、边看原稿、边进行口译。内容一般是事先准备好的讲稿或文件。这种口译通常保密性较高，译员事先不知道内容，往往只有在译前几分钟才能拿到译稿。视阅传译时可以用很短时间对原文通读一次，了解发言的主要内容并对语言、专业难点做“译前准备”。另外，在翻译时一定要跟说话者同步，尤其要注意说话者在讲话的过程中插入稿子中没有的内容，如果一味的照着稿子念，可能

会出现翻译的内容与说话者不同步,或者漏译一些关键的插入部分。由于这种翻译一般都是一些特定的场合,发言稿通常有一定的模式,因此翻译起来还是比较简单的。

第四种是接续口译 (consecutive interpretation),这是一种为演讲者以句子或段落为单位传递信息的单向口译方式。接续口译用于多种场合,如演讲、祝辞、授课、高级会议、新闻发布会等。演讲者因种种原因需要完整地表达信息,所以往往为连贯发言,停顿频率较低。这种情况要求译员以一段一段的方式,在讲话者的自然停顿间隙,将信息一组接一组地传译给听众。译员在接到这种口译任务时,可事先跟发言者做一个沟通,大致了解一下发言的内容,掌握一些专业的词汇,这样有利于口译的顺利完成。

第五种是同声传译 (simultaneous interpretation),这是口译中最难的,也是境界最高的、最有魅力的一种。译员在不打断讲话者演讲情况下,几乎是同步不停顿地将其讲话内容传译给听众。同声传译要求译员在发言人开始说话 5 秒钟后必须要开始翻译,并且几乎是没有什么停顿的。由于其难度比较大,不确定因素比较多,因此要做充分准备,并且对于一些细节问题一定要注意。通常情况下,同声传译任务会提前一段时间就通知译员,以便译员有充分的时间来准备(包括知识的、身体上的、心理上的),除了这些,译员还要时刻了解会议的进展情况,比如与会者及缺席者。在会议即将召开的时候,尽量从发言人或秘书处了解到准备在会上讲的内容,提前知道发言内容,这样在做同声传译的时候就会主动一些。当然也会出现发言人讲话的内容跟事先拟好的稿子不一样的情况,这就要考验译员的基本功和心理素质了。

第四节 口译的标准

关于翻译的标准,西方翻译理论家提出了“等效”、“等值”的原则,我国翻译家严复提出了“信、达、雅”的衡量标准。虽然翻译界对此有不同的解释,但多年来“信、达、雅”的原则一直是衡量笔译质量的标准,也是我国广大翻译工作者从事笔译所遵循的基本原则。“信、达、雅”的原则同样也适应于口译,只是口译受工作条件和客观环境的限制,“信、达、雅”的侧重点有所不同而已。口译的性质和特点决定了口译的标准应为“准确、流利、迅速、易懂”。

准确是口译的最基本标准。准确就是“信”。在口译中,“信”就是忠实地传达说话人的原意,就是口译的信度。具体地说,在内容上,译员要全面完整、准确无误地传达谈话的主题、观点,涉及的事实、细节、数字、时间、地点等,不能有任何的疏漏和差错。准确是口译的生命线,是译员工作责任心和业务能力的集中表现。因为口译内容的范围很广,有涉及立场观点的政治会谈,有包括各种数字的经贸谈判。即使日常生活翻译也常常涉及具体的时间、地点或细节。因此,口译内容上的任何差错或失真,都可能造成政治上的原则性错误,经济上的重大损失或工作上的严重失误,这一切都是译员工作的严重失职。口译中,译员不可只顾速度而忽视口译的准确性。任何粗心大意,马虎从事的作风都可能造成难以挽回的影响。口译的准确性也表现在语言表达方面。在语言表达上译员要做到语音、语调正确,准确掌握词义、词性、词的变化与搭配,正确运用句型、时

态、语气和衔接，做到语音、语调、词法、语法准确无误。因为译员语言表达上的任何错误都可能造成交际双方谈话内容上的含糊其辞，似是而非，甚至引起严重误解。这样的口译不可能真实地传达说话人的意愿，也不符合口译的准确原则。

口译的准确性还表现在风格上。译员要正确运用语态、语气、情态等，再现说话人的情感、情绪和口气，真正做到传情达意，再现说话人“原汁原味”的谈话风格。流利是口头表达的基本要求，也是口译的另一重要标准。在口译中，“达”就是语言通达、顺畅。口译要做到流利，一要“快”、二要“畅”。译员必须迅速、及时地把一方的话语信息传达给另一方，做到语速流畅、节奏适当、反应敏捷、出口利落；不能吞吞吐吐，慢条斯理。

易懂是指口译的语言要口语化，简洁明快、直截了当，符合译入语的表达方式，使人一听就懂。特别是汉译英时，一定要避免汉语式的英语，或“对号入座”式的“死译”，说出的英语使外国听众不知所云。当然，准确、流利的口译是建立在译员对两种交际语言的技巧和文化知识熟练掌握及译员快速反应基础之上的。因此，打好两种语言的基本功，加强口译实践锻炼是译员获得良好口译效果的根本途径。